

CHARTER FOR THE PROTECTION AND MANAGEMENT OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE

考古学的遺産の管理・運営¹⁾に関する国際憲章

Adopted by ICOMOS in 1990

1990年イコモス採択

INTRODUCTION

序

It is widely recognized that a knowledge and understanding of the origins and development of human societies is of fundamental importance to humanity in identifying its cultural and social roots.

全人類にとって、人類社会の起源と発展を知り、理解することは人類の文化的、社会的な根源を確認する上で、根本的に重要であることは広く認識されている。

The archaeological heritage constitutes the basic record of past human activities. Its protection and proper management is therefore essential to enable archaeologists and other scholars to study and interpret it on behalf of and for the benefit of present and future generations.

考古学的遺産は過去の人間活動の基礎的な記録から成り立っている。それゆえに、その保護と適切な管理・運営¹⁾は現在及び未来の世代に資する上で考古学者やその他の研究者が研究し、解明することを可能ならしめるために欠かせないものである。

The protection of this heritage cannot be based upon the application of archaeological techniques alone. It requires a wider basis of professional and scientific knowledge and skills. Some elements of the archaeological heritage are components of architectural structures and in such cases must be protected in accordance with the criteria for the protection of such structures laid down in the 1966 Venice Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites. Other elements of the archaeological heritage constitute part of the living traditions of indigenous peoples, and for such sites and monuments the participation of local cultural groups is essential for their protection and preservation.

この遺産の保護は、考古学の技術の適用のみに基礎を置くことはできない。それは専門的かつ学術的な知識と技術という広範な土台が必要である。考古学的遺産には建築構造物の構成要素があり、そのような場合には1966年の『記念建造物と遺跡地の保存と復原に関するヴェニス憲章』において規定された、構造物の保護の為の基準に調和するよう保護されなければならない。考古学的遺産を構成するその他の要素は地域住民²⁾の生きている伝統によって構成され、そのような遺跡地と記念建造物にとって、地域の文化集団の参加がその保護及び保存 (preservation, conservation)³⁾にとって必要である。

For these and other reasons the protection of the archaeological heritage must be based upon effective collaboration between professionals from many disciplines. It also requires the cooperation of government authorities, academic researchers, private or public enterprise, and the general public. This charter therefore lays down principles relating to the different aspects of archaeological heritage management. These include the responsibilities of public authorities and legislators, principles relating to the professional performance of the processes of inventorization, survey, excavation, documentation, research, maintenance, conservation, preservation, reconstruction, information, presentation, public access and use of the heritage, and the qualification of professionals involved in the protection of the archaeological heritage.

このような理由やその他の理由により考古学的遺産の保護は多くの学問分野からなる専門家の間の効率的な協力に基づいたものでなければならない。それはまた政府当局や研究者、公私の団体、一市民の協力も必要である。従って、本憲章は考古学的遺産の管理・運営の様々な側に関連した原則を規定している。これらは行政当局や立法者の責任、目録化、測、発掘、記録、研究、維持、保存⁴⁾、凍結保存、再建⁵⁾、情報、公開、一市民の利用や遺産の活用の過程における専門的行為に関する原則及び考古学的遺産の保護に関わる専門家の資質を含んでいる。

1990 - Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage

The charter has been inspired by the success of the Venice Charter as guidelines and source of ideas for policies and practice of governments as well as scholars and professionals.

The charter has to reflect very basic principles and guidelines with global validity. For this reason it cannot take into account the specific problems and possibilities of regions or countries. The charter should therefore be supplemented at regional and national levels by further principles and guidelines for these needs.

ARTICLE 1. DEFINITION AND INTRODUCTION

The "archaeological heritage" is that part of the material heritage in respect of which archaeological methods provide primary information. It comprises all vestiges of human existence and consists of places relating to all manifestations of human activity, abandoned structures, and remains of all kinds (including subterranean and underwater sites), together with all the portable cultural material associated with them.

ARTICLE 2. INTEGRATED PROTECTION POLICIES

The archaeological heritage is a fragile and non-renewable cultural resource. Land use must therefore be controlled and developed in order to minimize the destruction of the archaeological heritage.

Policies for the protection of the archaeological heritage should constitute an integral component of policies relating to land use, development, and planning as well as of cultural, environmental and educational policies. The policies for the protection of the archaeological heritage should be kept under continual review, so that they stay up to date. The creation of archaeological reserves should form part of such policies.

The protection of the archaeological heritage should be integrated into planning policies at international, national, regional and local levels.

Active participation by the general public must form part of policies for the protection of the archaeological heritage. This is essential where the heritage of indigenous peoples is involved. Participation must be based upon access to the knowledge necessary for decision-making. The provision of information to the general public is therefore an important element in integrated protection.

ARTICLE 3. LEGISLATION AND ECONOMY

本憲章は研究者や専門家のみならず政府の政策や実践の為のガイドラインや知識の源としてのヴェニス憲章の成功によって鼓舞されてきた。

本憲章は世界的に有効な、極めて基本的な原則やガイドラインを反映しなければならない。このような理由から各地域、もしくは各国の特 な問題と可能性を考慮に入れることはできない。それゆえに、本憲章は必要に応じた原則やガイドラインをして、地域的、国家的なレベルにおいて補遺されるべきである。

第1条 定義及び前文

「考古学的遺産」は考古学的手法によって主要な情報もたらされる有形遺産の一部を為している。これは人類の生活の全ての痕跡を含んでおり、人間活動の表れ、廃棄された⁶⁾ 建築物やあらゆる種類の遺跡（地下や水中のものを含む）、そして、それらと関連するすべてのモノ⁷⁾ 全てから成る。

第2条 総合的保護 (protection, conservation) 政策

考古学的遺産は壊れ易い、そして二度と回復できない文化資源である。従って（農業や国土整備といった）⁸⁾ 土地利用は考古学的遺産の破壊を最小限度にするように制限され、開発されなければならない。

考古学的遺産の保護の為の政策は文化政策や環境政策、そして教育政策と同様に土地利用や開発、地域計画に関する政策の不可分な構成要素である。考古学的遺産の保護の為の政策は常に最新である為に、継続的な改定がされるべきである。考古学的な指定地をつくるということはそういった政策の一部を為すべきである。

考古学的遺産の保護（政策）⁹⁾ は国際的、国家的、地域的、地方の各レベルにおいて、地域計画の政策へ組み込まれるべきである。

一 市民による積極的な参加は考古学的遺産の保護 (protection, conservation) の政策の一翼を担わねばならない。遺産に地域住民が関わっている場合には特に重要である。市民参加は意思決定に必要な知識へアクセスできることが条件のもとでなされなければならない。従って、一市民の為の情報の条項は総合的保護においては重要な要素である。

1990 - Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage

The protection of the archaeological heritage should be considered as a moral obligation upon all human beings; it is also a collective public responsibility. This obligation must be acknowledged through relevant legislation and the provision of adequate funds for the supporting programmes necessary for effective heritage management.

The archaeological heritage is common to all human society and it should therefore be the duty of every country to ensure that adequate funds are available for its protection.

Legislation should afford protection to the archaeological heritage that is appropriate to the needs, history, and traditions of each country and region, providing for in situ protection and research needs.

Legislation should be based on the concept of the archaeological heritage as the heritage of all humanity and of groups of peoples, and not restricted to any individual person or nation.

Legislation should forbid the destruction, degradation or alteration through changes of any archaeological site or monument or to their surroundings without the consent of the relevant archaeological authority.

Legislation should in principle require full archaeological investigation and documentation in cases where the destruction of the archaeological heritage is authorized.

Legislation should require, and make provision for, the proper maintenance, management and conservation of the archaeological heritage. Adequate legal sanctions should be prescribed in respect of violations of archaeological heritage legislation.

If legislation affords protection only to those elements of the archaeological heritage which are registered in a selective statutory inventory, provision should be made for the temporary protection of unprotected or newly discovered sites and monuments until an archaeological evaluation can be carried out.

Development projects constitute one of the greatest physical threats to the archaeological heritage. A duty for developers to ensure that archaeological heritage impact studies are carried out before development schemes are implemented, should therefore be embodied in appropriate legislation, with a stipulation that the costs of such studies are to be included in project costs. The principle should also be established in legislation that development schemes should be designed in such a way as to minimize

第3条 立法及び経済

考古学的遺産の保護は全ての人類にとっての一つの道徳上の義務として考えられるべきである。即ち、それはまた集団の公共的責任でもある。この義務は効率的な遺産の管理・運営に必要な支援計画の為に十分な助成制度と共に周知されなければならない。

考古学的遺産は全ての人類社会にとって共有のものであり、従って、考古学的遺産の保護の為に有効で十分な助成金を保障することは全ての国々の義務とすべきである。

立法は原置での保護や研究ができるように備え、各国・各地域の要求や歴史、伝統に適切な考古学的遺産の保護を与えるべきである。

立法は全人類、そして民族集団の遺産としての考古学的遺産という概念に基づくべきであって、いかなる一個人、一国家に限定されてはならない。

立法はしかるべき考古学関係当局の同意なしにいかなる考古学的遺跡や記念建造物、及びその周辺環境の破壊や損傷、変更を禁じるべきである。

立法は考古学的遺産の破壊が許可される場合においては十分な考古学的調査と報告書の作成を原則的に必要とするべきである。

立法は考古学的遺産の適切な維持や管理・運営と保存 (conservation 英・仏同) を必要とすべきであり、そのための規定を設けるべきである。考古学的遺産の法律違反に関しては、十分な法的制裁が規定されるべきである。

立法が公式な目録に登録されるような優れた遺産の保護しかできない場合には、規定は考古学的な評価が確立するまで、まだ保護されていない、或いは新しく発見された遺跡や記念建造物の暫定的な保護がなされるようにすべきである。

開発計画は考古学的遺産に対する物質的な脅威の最たるものの一つである。従って、開発計画が実行される前に考古学的遺産への影響調査を行うことを開発者に確実に行わせる義務は調査にかかる費用を開発費用の中を含むべきであるとする契約条項を含み、立法において具体化されるべきである。この原則はまた開発者が開発計画において考古学的遺産に及ぼす影響を最小限とする計画を立てられるように確立されるべきである。

their impact upon the archaeological heritage.

ARTICLE 4. SURVEY

The protection of the archaeological heritage must be based upon the fullest possible knowledge of its extent and nature. General survey of archaeological resources is therefore an essential working tool in developing strategies for the protection of the archaeological heritage. Consequently archaeological survey should be a basic obligation in the protection and management of the archaeological heritage.

At the same time, inventories constitute primary resource databases for scientific study and research. The compilation of inventories should therefore be regarded as a continuous, dynamic process. It follows that inventories should comprise information at various levels of significance and reliability, since even superficial knowledge can form the starting point for protectional measures.

ARTICLE 5. INVESTIGATION

Archaeological knowledge is based principally on the scientific investigation of the archaeological heritage. Such investigation embraces the whole range of methods from non-destructive techniques through sampling to total excavation.

It must be an overriding principle that the gathering of information about the archaeological heritage should not destroy any more archaeological evidence than is necessary for the protectional or scientific objectives of the investigation. Non-destructive techniques, aerial and ground survey, and sampling should therefore be encouraged wherever possible, in preference to total excavation.

As excavation always implies the necessity of making a selection of evidence to be documented and preserved at the cost of losing other information and possibly even the total destruction of the monument, a decision to excavate should only be taken after thorough consideration.

Excavation should be carried out on sites and monuments threatened by development, land-use change, looting, or natural deterioration.

In exceptional cases, unthreatened sites may be excavated to elucidate research problems or to interpret them more effectively for the purpose of presenting them to the public. In such cases excavation must be preceded by thorough scientific evaluation of the significance of the

第4条 目録¹⁰⁾

考古学的遺産の保護はその遺産の範囲や性質についての最大限可能な知識に基づいて行われなければならない。従って、考古学上の資源の分布調査¹¹⁾は考古学的遺産の保護の為に戦略を発展させていく際に不可欠な手段である。従って、考古学的調査は考古学的遺産の保護及び管理・運営における基本的な義務となるべきである。

それと同時に、目録は学術的な調査と研究にとって主要な資源データを構成する。従って、目録の作成は継続的、動的な過程と考えられるべきである。浅薄な知識でも保護手段の為に出发点となりうるものであるから、目録は重要性や確実性という点において様々なレベルでの情報を包括すべきである。

第5条 調査¹²⁾

考古学の知識は主に考古学的遺産の学術的研究に基づいている。そのような調査はサンプリング¹³⁾をじた非破壊の技術から全 的な発掘調査に至るまでのあらゆる方法の範囲を包括する。

考古学的遺産についての情報の収集は調査における保護や学術的な目的の為に必要以上に考古学的な証拠を破壊しないということを優先原則にしなければならない。従って、非破壊の技術や空中及び地上調査、サンプリングは可能な限り全 的な発掘より優先されるべきである。

発掘とはその他の情報を失ったり、記念建造物や遺跡の完全な破壊という犠牲を払って記録保存されたり、保存された (preserved, conserve) 証拠を選択する危険が常にあるのであるから、発掘の決定は慎重に採るべきである。

発掘は開発や土地利用の変更、強奪、劣化の脅威にさらされている遺跡や記念建造物に行うべきである。

例外的に、調査の問題を明らかにするために、或いは市民に遺跡を公開する目的をより一層効 的にするために、脅威にさらされていない遺跡は発掘されうる。そのような場合の発掘は遺跡の重要性の徹底的な学術的評価によって優先されなければならない。発掘は部分的に行い、それ以外の部分に関しては未来の研究の為に手をつけずに残す

site. Excavation should be partial, leaving a portion undisturbed for future research.

A report conforming to an agreed standard should be made available to the scientific community and should be incorporated in the relevant inventory within a reasonable period after the conclusion of the excavation.

Excavations should be conducted in accordance with the principles embodied in the 1956 UNESCO Recommendations on International Principles Applicable to Archaeological Excavations and with agreed international and national professional standards.

ARTICLE 6. MAINTENANCE AND CONSERVATION

The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites in situ, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts the principle that the archaeological heritage should not be exposed by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.

Local commitment and participation should be actively sought and encouraged as a means of promoting the maintenance of the archaeological heritage. This principle is especially important when dealing with the heritage of indigenous peoples or local cultural groups. In some cases it may be appropriate to entrust responsibility for the protection and management of sites and monuments to indigenous peoples.

Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis. It should therefore be applied to a sample of the diversity of sites and monuments, based upon a scientific assessment of their significance and representative character, and not confined to the more notable and visually attractive monuments.

The relevant principles of the 1956 UNESCO Recommendations should be applied in respect of the maintenance and conservation of the archaeological heritage.

ARTICLE 7. PRESENTATION, INFORMATION, RECONSTRUCTION

べきである。

コンセンサスを得た基準に適合した報告は学術団体にとって利用可能であるべきであり、発掘終了後の適切な期間内に関連する目録に入れるべきである。

発掘はユネスコ勧告に具体化された原則－『1956年考古学上の発掘に適用される国際的原則に関する勧告』－及び国際的、国家的な専門家によって合意された基準に従って行われるべきである。

第6条 維持と保存

考古学的遺産の管理・運営の総合的な目標は原置での記念建造物や遺跡の保存 (preservation, conservation) とすべきである。それには適切な長期的保存と関連したあらゆる収集物の管理等を含む。遺産の諸要素を新しい場所へ移動するいかなる場合も遺産本来の状況で遺産を保護するという原則に反していることを意味する。この原則は適切な維持と保存 (conservation 英・仏同)、管理・運営の必要性を強調している。それはまた適切な維持や管理・運営のための (財政的な)¹⁴⁾ 保障がなされていない場合、考古学的遺産が発掘、もしくは発掘の後、さらされたままにされるべきではない、という原則を主張する。

地方における協力や参加は考古学的遺産の維持を促進する手段として活発に追求され、奨励されるべきである。この原則は地域住民や地方の文化集団の遺産を扱う場合に特に重要である。場合によっては遺跡や記念建造物の保護や管理・運営の責任を地域住民に委任することが妥当である。

利用しうる財源が必然的に限られるために実際の維持の対象となる遺跡は選択的にならざるを得ない。従って、それは学術的な調査に基づいて、重要かつ代表的な特徴をもった遺跡や記念建造物の多種多様な実例に適用されるべきであり、より著名で見栄えのする記念建造物だけに限定されるべきではない。

1956年のユネスコ勧告と関連ある原則は考古学的遺産の維持や保存 (conservation 英・仏同) の点から適用されるべきである。

第7条 公開¹⁵⁾、情報、再建

1990 - Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage

The presentation of the archaeological heritage to the general public is an essential method of promoting an understanding of the origins and development of modern societies. At the same time it is the most important means of promoting an understanding of the need for its protection.

Presentation and information should be conceived as a popular interpretation of the current state of knowledge, and it must therefore be revised frequently. It should take account of the multifaceted approaches to an understanding of the past.

Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity.

Where possible and appropriate, reconstructions should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.

ARTICLE 8. PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

High academic standards in many different disciplines are essential in the management of the archaeological heritage. The training of an adequate number of qualified professionals in the relevant fields of expertise should therefore be an important objective for the educational policies in every country. The need to develop expertise in certain highly specialized fields calls for international cooperation. Standards of professional training and professional conduct should be established and maintained.

The objective of academic archaeological training should take account of the shift in conservation policies from excavation to in situ preservation. It should also take into account the fact that the study of the history of indigenous peoples is as important in preserving and understanding the archaeological heritage as the study of outstanding monuments and sites.

The protection of the archaeological heritage is a process of continuous dynamic development. Time should therefore be made available to professionals working in this field to enable them to update their knowledge. Post-graduate training programmes should be developed with special emphasis on the protection and management of the archaeological heritage.

ARTICLE 9. INTERNATIONAL COOPERATION

一 市民に対しての考古学的遺産の公開は自らの起源の理解や近代社会の発展を促進するのに不可欠な方法である。同時に考古学的遺産の保護の必要性の理解を促進する最も重要な手段である。

公開や情報は現在の知的情報の平易な解釈として考えられ、従ってそれは、しばしば改訂されなければならない。それは過去の理解への多角的（多角的）なアプローチとして考慮されるべきである。

再建は2つの重要な機能をたす：実験的な研究と解釈である。しかし、それらは残存する考古学的な証拠を乱すことを避ける為に非常に慎重に行われるべきであり、オーセンシビリティを達成する為にあらゆる資源から得られる証拠を考慮すべきである。実行可能で適切であるならば、再建は考古学的遺跡（remains, restiges）の直上で行われるべきではなく、再建であるとわかるようにすべきである。

第8条 専門家の資質

多くの異なる学問分野における高い学問的水準は考古学的遺産の管理・運営にとって欠かすことができない。従って、関連する専門分野における適格な専門家の十分な人数を養成することはどの国においても教育政策上、重要な目標とすべきである。高等かつ専門的な分野における専門的技術を発達させるためには国際的な協力を必要とする。専門的な養成や指導の基準は確立され、継続されるべきである。

学問的な考古学による養成の目標は保存（conservation）政策における発掘から原置での保存（preservation, conservation）への変化を考慮に入れるべきである。それはまた地域住民の歴史を研究することは顕著な記念建造物や遺跡の学問と同様に考古学的遺産の保存（preserve, conserve）及び理解にとって重要であるという事実を考慮に入れるべきである。

考古学的遺産を保護することは継続的かつ動的な発達の過程である。従って、専門家が知識を最新のものにすることを可能にする為に、この分野において活動している専門家には時間の余裕が与えられるべきである。大学院¹⁶⁾レベルの養成計画は考古学的遺産の保護と管理・運営を特に強調して展開されるべきである。

1990 - Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage

The archaeological heritage is the common heritage of all humanity. International cooperation is therefore essential in developing and maintaining standards in its management.

There is an urgent need to create international mechanisms for the exchange of information and experience among professionals dealing with archaeological heritage management. This requires the organization of conferences, seminars, workshops, etc. at global as well as regional levels, and the establishment of regional centres for postgraduate studies. ICOMOS, through its specialized groups, should promote this aspect in its medium- and long-term planning.

International exchanges of professional staff should also be developed as a means of raising standards of archaeological heritage management.

Technical assistance programmes in the field of archaeological heritage management should be developed under the auspices of ICOMOS.

This Charter, written by the International Committee on Archaeological Heritage Management (ICAHM), a specialized committee of ICOMOS, was approved by the ICOMOS General Assembly, meeting in Lausanne, Switzerland, in October 1990.

第9条 国際協力

考古学的遺産は全人類共有の遺産である。従って国際協力は考古学的遺産の管理・運営における基準を向上させ、維持していく際に必要不可欠である。

考古学的遺産の管理・運営を取り扱う専門家間で情報や経験を交換する国際的な機構をつくる緊急の必要性がある。このことは地域レベルだけでなく、世界レベルでの会議やセミナー、ワークショップ等の組織や大学院レベル¹⁷⁾の研究の為の地域センターの設立を必要とする。イコモスはその専門家集団をして、中・長期計画におけるこの側を促進すべきである。

専門家スタッフ（及び行政関係者）¹⁸⁾の国際交流はまた考古学的遺産の管理・運営の水準を向上させる手段としてもまた展開されるべきである。

（考古学的遺産の管理・運営の分野における）¹⁹⁾技術的な援助計画はイコモスの後援の下で展開されるべきである。

本憲章はイコモスの特 委員会である、考古学的遺産の管理・運営に関する国際委員会によって起草され、1990年10月スイスのローザンヌにおける会合一イコモス総会で承認された。

（井上敏 訳）

訳註

- ・基本的な訳語は日本ユネスコ国内委員会『ユネスコ関係条約・勧告集』の「1956年考古学上の発掘に適用される国際的原則に関する勧告（仮訳）」で使用されている用語を参考にしてしている。
- ・（）の中の原語は英・仏の順番で示している。
- ・英・仏共に protection をあてている場合には「保護」という訳語を使用している。しかし、仏文では conservation を使う部分があるので、その場合には英・仏共に（）内に表記した。
- ・archaeological heritage – 考古学的遺産（1956年考古学上の発掘に適用される国際的原則に関する勧告（仮訳）での訳語）
- ・「遺産 (heritage, patrimoine)」は一 に動産・不動産を含めた考え方である。
- ・in situ – 「その（本来の）置において」の意。
- ・legislation – 法律、一 的には「立法」と訳す。

- 1) 「管理・運営」 – management の訳語として使用した。研究会においてもこの訳語は「管理」か「管理・運営」かで意見は分かれたが、ここでは「管理・運営」を使用した。以下の文でも同様としている。
- 2) 「地域住民」 – 仏・英どちらも「土着の民」という用語が適当と思われる用語である。しかし、この「土着」という用語の含むニュアンスが問題と考えられるので、「地域住民」と訳出した。
- 3) 「保存」 – 英文の方ではこの preservation という用語は使用されるが、仏文の方では一切使用されていない。英仏の比較上、（）に入れている（以下同様である）。
- 4) 「保存」 – 註3)と同様に次の単語の preservation は英文の方には使用されているが、仏文では conservation しか使用されていない。

1990 - Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage

- 5) 「再建」－reconstruction は建築史側による訳語は「再建」であるが、日本の遺跡を考えると「復元」と訳す方が正しいかもしれない。
- 6) 「廃棄された」－「構造物を廃棄する」というのはニュアンスとしてもおかしい。
- 7) 「モノ」－portable cultural material の訳語。考古学用語でいうと「遺物」にあたると思われるが、もう少しありとあらゆるもののニュアンスで「モノ」とした。
- 8) 仏文では () 内の文章が入っている。
- 9) 仏文では () 内の文章が入っている。
- 10) 「目録」－英文では survey という題名が付けられており「調査」とする方が訳語として正しいが、後で investigation の訳語として「調査」を使用していること、また仏文では「inventaire- 目録」という題名であって、かつ内容が目録に関する論及の部分が半分を占めているため、ここでは「目録」とした。
- 11) 「分布調査」－直訳すれば「全 調査」ぐらいの意味であるが、考古学用語としては「分布調査」が適訳か？
- 12) 「調査」－investigation の訳語。仏文では interventions sur le site で遺跡に対する研究の意。
- 13) 「サンプリング」－そのまま「サンプリング」とした。適訳は？
- 14) 仏文では () 内の文章が入っている。
- 15) 「公開」－プレゼンテーションは日本語にもなっているが、「公開」よりもっと、積極的に市民に訴えかけるものを意味しているような語感を感じる。
- 16) 「大学院レベル」－教育システムの違いが原因と考えられるが、仏文では「専門家レベル」という訳語になる。
- 17) 「大学院レベル」－注 1 6 と同様に英仏の教育システムの違いによると考えられるが、仏文では「高水準での養成」となっている。
- 18) 仏文では () 内の文章が入っている。
- 19) 仏文では () 内の文章がない。